

中国海洋大学 2018 年硕士研究生招生考试试题

科目代码： 881 科目名称： 综合法语

PARTIE I LITTERATURE

I. Indiquez l'auteur des œuvres suivantes. (10)

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| 1. <i>Pantagruel</i> | 2. <i>Colomba</i> |
| 3. <i>La Princesse de Clèves</i> | 4. <i>Illuminations</i> |
| 5. <i>L'Avare</i> | 6. <i>La Condition humaine</i> |
| 7. <i>De l'esprit des lois</i> | 8. <i>La Peste</i> |
| 9. <i>Emile ou De l'éducation</i> | 10. <i>En attendant Godot</i> |

II. Présentez les courants, les auteurs, les œuvres ou les termes littéraires suivants. (30)

- | | |
|----------------------------|-------------------------|
| 1. Décasyllabe | 2. Symbolisme |
| 3. <i>Tristan et Iseut</i> | 4. Théâtre de l'absurde |
| 5. Charles Perrault | |

III. Faites une analyse du texte suivant. (20)

Le lac

Ainsi, toujours poussés vers de nouveaux rivages,
Dans la nuit éternelle emportés sans retour,
Ne pourrons-nous jamais sur l'océan des âges
Jeter l'ancre un seul jour ?

O lac ! l'année à peine a fini sa carrière,
Et près des flots chéris qu'elle devait revoir,
Regarde ! Je viens seul m'asseoir sur cette pierre
Où tu la vis s'asseoir !

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。

Tu mugissais ainsi sous ces roches profondes ;
Ainsi tu te brisais sur leurs flancs déchirés ;
Ainsi le vent jetait l'écume de tes ondes
Sur ses pieds adorés.

Un soir, t'en souvient-il ? nous voguions en silence ;
On n'entendait au loin, sur l'onde et sous les cieux,
Que le bruit des rameurs qui frappaient en cadence
Tes flots harmonieux.

Tout à coup des accents inconnus à la terre
Du rivage charmé frappèrent les échos ;
Le flot fut attentif, et la voix qui m'est chère
Laisa tomber ces mots :

« O temps ! suspends ton vol ! et vous, heures propices,
Suspendez votre cours !
Laissez-nous savourer les rapides délices
Des plus beaux de nos jours !

« Assez de malheureux ici-bas vous implorent :
Coulez, coulez pour eux ;
Prenez avec leurs jours les soins qui les dévorent ;
Oubliez les heureux.

« Mais je demande en vain quelques moments encore,
Le temps m'échappe et fuit ;
Je dis à cette nuit : « Sois plus lente » ; et l'aurore
Va dissiper la nuit.

« Aimons donc, aimons donc ! de l'heure fugitive,
Hâtons-nous, jouissons !
L'homme n'a point de port, le temps n'a point de rive ;
Il coule, et nous passons ! »

Temps jaloux, se peut-il que ces moments d'ivresse,
Où l'amour à longs flots nous verse le bonheur,

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。

S'envolent loin de nous de la même vitesse
Que les jours de malheur ?

Hé quoi ! n'en pourrons-nous fixer au moins la trace ?
Quoi ! passés pour jamais ? quoi ! tout entiers perdus ?
Ce temps qui les donna, ce temps qui les efface,
Ne nous les rendra plus ?

Éternité, néant, passé, sombres abîmes,
Que faites-vous des jours que vous engloutissez ?
Parlez : nous rendrez-vous ces extases sublimes
Que vous nous ravissez ?

O lac ! rochers muets ! grottes ! forêt obscure !
Vous que le temps épargne ou qu'il peut rajeunir,
Gardez de cette nuit, gardez, belle nature,
Au moins le souvenir !

Qu'il soit dans ton repos, qu'il soit dans tes orages,
Beau lac, et dans l'aspect de tes riants coteaux,
Et dans ces noirs sapins, et dans ces rocs sauvages
Qui pendent sur tes eaux !

Qu'il soit dans le zéphyr qui frémit et qui passe,
Dans les bruits de tes bords par tes bords répétés,
Dans l'astre au front d'argent qui blanchit ta surface
De ses molles clartés !

Que le vent qui gémit, le roseau qui soupire,
Que les parfums légers de ton air embaumé,
Que tout ce qu'on entend, l'on voit ou l'on respire,
Tout dise : « Ils ont aimé ! »

Alphonse de Lamartine, *Méditations poétiques*

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。

PARTIE II CULTURE

I. Complétez le texte avec les mots suivants.

(10)

monnaie unique, 1952, taux de change, vingt-sept, euro, six, s'agrandir, Traité de Maastricht, Bruxelles, paix

Créée en (1) à partir de (2) Etats, l'Union européenne s'est progressivement élargie et depuis 2007, l'UE regroupe (3) Etats. La Commission européenne et le Conseil de l'Union européenne sont situés à (4). L'Union européenne cherche à (5), à renforcer la démocratie et à maintenir la (6). Pour faciliter le commerce et l'échange entre les Etats membres, l'UE a décidé au début des années 1990 de mener une politique pour stabiliser le (7). En 1992, par le (8), le projet de la (9) commence. Le 1^{er} janvier 2002, les billets et les pièces en (10) ont commencé à être utilisés dans 12 Etats membres de l'Union européenne.

II. Jugez vrai ou faux.

(10)

1. La ville de Paris est surnommée « ville Brillante ».
2. Le Président de la République française siège au palais d'Elysée.
3. Le Centre Pompidou est une salle de spectacle.
4. Louis XIV a fait construire le château de Versailles.
5. La France compte plus de 60 millions d'habitants.
6. Le Goncourt, le Renaudot, le Femina et le Médicis sont des prix littéraires.
7. Le sport le plus pratiqué en France est le vélo.
8. Le PACS est une sorte de diplôme universitaire.
9. Le garde de Sceaux désigne le ministre des Finances.
10. La tombe du soldat inconnu se trouve sous l'Arc de Triomphe.

III. Associez les événements français et leurs dates.

(10)

- | | |
|----------------------------------|---------|
| 1. invention du cinéma | a. 1958 |
| 2. droit de vote des femmes | b. 1936 |
| 3. abolition de la peine de mort | c. 1905 |
| 4. début des congés payés | d. 1918 |
| 5. prise de la Bastille | e. 1895 |

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。

6. armistice de la Première Guerre mondiale	f. 1944
7. indépendance de l'Algérie	g. 1962
8. établissement des relations diplomatiques sino-françaises	h. 1964
9. promulgation de la Constitution de la V ^e République	i. 1981
10. séparation de l'Eglise et de l'Etat	j. 1789

PARTIE III TRADUCTION

I. Version.

(30)

L'art d'être heureux

On devrait bien enseigner aux enfants l'art d'être heureux. Non pas l'art d'être heureux quand le malheur vous tombe sur la tête ; je laisse cela aux stoïciens ; mais l'art d'être heureux quand les circonstances sont passables et que toute l'amertume de la vie se réduit à de petits ennuis et à de petits malaises.

La première règle serait de ne jamais parler aux autres de ses propres malheurs, présents ou passés. On devrait tenir pour une impolitesse de décrire aux autres un mal de tête, une nausée, une aigreur, une colique, quand même ce serait en termes choisis. De même pour les injustices et pour les mécomptes. Il faudrait expliquer aux enfants et aux jeunes gens, aux hommes aussi, quelque chose qu'ils oublient trop, il me semble, c'est que les plaintes sur soi ne peuvent qu'attrister les autres, c'est-à-dire en fin de compte leur déplaire, même s'ils cherchent de telles confidences, même s'ils semblent se plaire à consoler. Car la tristesse est comme un poison ; on peut l'aimer, mais non s'en trouver bien ; et c'est toujours le plus profond sentiment qui a raison à la fin. Chacun cherche à vivre, et non à mourir ; et cherche ceux qui vivent, j'entends ceux qui se disent contents, qui se montrent contents. Quelle chose merveilleuse serait la société des hommes, si chacun mettait de son bois au feu, au lieu de pleurnicher sur des cendres.

Extrait de *Propos sur le bonheur*

Notes :

1. stoïcien : 斯多葛派, 主张宿命论和禁欲主义
2. colique : 腹痛

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。

第一，我们要将“一带一路”建成和平之路。古丝绸之路，和时兴，战时衰。“一带一路”建设离不开和平安宁的环境。古丝绸之路沿线地区曾经是“流淌着牛奶与蜂蜜的地方”，如今很多地方却成了冲突动荡和危机挑战的代名词。这种状况不能再持续下去。

第二，我们要将“一带一路”建成繁荣之路。发展是解决一切问题的总钥匙。我们要聚焦发展这个根本性问题，释放各国发展潜力，实现经济大融合和成果大共享。

第三，我们要将“一带一路”建成开放之路。开放带来进步，封闭导致落后。对一个国家而言，开放如同破茧成蝶，虽会经历一时阵痛，但将换来新生。

.....

中国古语讲：“不积跬步，无以至千里。”“一带一路”建设是伟大的事业，需要伟大的实践。让我们一步一个脚印推进实施，一点一滴抓出成果，造福世界，造福人民！

习主席 2017 年 5 月 14 日在“一带一路”国际合作高峰论坛的演讲节选

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。